

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1148370	Английский язык в научно-исследовательской сфере

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Лингвистическое сопровождение международной и внешнеэкономической деятельности	Код ОП 1. 45.04.02/33.01
Направление подготовки 1. Лингвистика	Код направления и уровня подготовки 1. 45.04.02

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Победаш Дмитрий Иванович	кандидат исторических наук, доцент	Доцент	лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках
2	Шабуневич Николай Александрович	без ученой степени, без ученого звания	Ассистент	лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках

Согласовано:

Управление образовательных программ

Е.С. Комарова

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Английский язык в научно-исследовательской сфере

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль нацелен на формирование познавательного интереса к разнообразной иноязычной профессиональной и научной деятельности, связанной с использованием корректных грамматических, лексических, стилистических средств в зависимости от стиля общения (письменного или устного). Модуль обеспечивает формирование компетенций, связанных с эффективным построением разно тематического профессионально иноязычного и научного дискурса, проведение профессиональных и научных презентаций на научных языках, опубликование статей и результатов исследований

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Английский язык в научно-исследовательской сфере	3
2	Современные аспекты переводоведения	3
ИТОГО по модулю:		6

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Не предусмотрены
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Английский язык в научно-исследовательской сфере	УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для	З-1 - Определять специфику, разновидности, инструменты и возможности современных коммуникативных технологий для академического и профессионального взаимодействия

	<p>академического и профессионального развития и взаимодействия</p>	<p>З-2 - Излагать нормы и правила составления устных и письменных текстов для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках</p> <p>П-1 - Составлять устные и письменные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках в соответствии с правилами и нормами</p>
	<p>УК-7 - Способен обрабатывать, анализировать, передавать данные и информацию с использованием цифровых средств для эффективного решения поставленных задач с учетом требований информационной безопасности</p>	<p>З-2 - Описать способы и средства защиты персональных данных и данных в организации в соответствии с действующим законодательством</p> <p>У-1 - Определять основные угрозы безопасности при использовании информационных технологий и выбирать оптимальные способы и средства защиты персональных данных и данных организации от мошенников и вредоносного ПО</p> <p>П-1 - Обосновать выбор технических и программных средств защиты персональных данных и данных организации при работе с информационными системами на основе анализа потенциальных и реальных угроз безопасности информации</p>
	<p>ПК-4 - Способен осуществлять лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах</p>	<p>У-2 - Разрабатывать и организовывать выполнение мероприятий по тематическому плану</p> <p>Д-1 - Воспринимать, обобщать, анализировать информацию научного характера, формулировать цели и задачи, определять пути и методы их достижения</p>
	<p>ПК-7 - Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и</p>	<p>З-2 - Знать особенности разработки и проектирования научных исследований, построения дискурса в международном научном сообществе</p> <p>У-2 - Планировать ресурсное обеспечение проведения научно-исследовательских работ</p>

	изучаемом иностранном языках	П-1 - Осуществлять научное руководство научными исследованиями по проблемам, предусмотренным перспективными планами
Современные аспекты переводоведения	УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия	<p>У-2 - Воспринимать и анализировать содержание письменных и устных текстов на родном и иностранном (ых) языках с целью определения значимой информации</p> <p>У-3 - Выбирать инструменты современных коммуникативных технологий для эффективного осуществления академического и профессионального взаимодействия</p> <p>П-1 - Составлять устные и письменные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках в соответствии с правилами и нормами</p> <p>П-2 - Осуществлять поиск вариантов использования инструментов современных коммуникативных технологий для решения проблемных ситуаций академического и профессионального взаимодействия</p> <p>Д-1 - Проявлять доброжелательность и толерантность по отношению к коммуникативным партнерам</p>
	ОПК-2 - Способен к подготовке аналитической информации и разработке экспертных заключений и рекомендаций для решения профессиональных задач	<p>З-1 - Определять принципы и методы подготовки аналитической информации для решения профессиональных задач</p> <p>У-1 - Оценивать аналитическую информацию, интерпретировать и структурировать данные для составления экспертных заключений и рекомендаций</p> <p>П-1 - Разрабатывать экспертные заключения и рекомендации для решения профессиональных задач</p>

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Английский язык в научно-
исследовательской сфере

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Шабуневич Николай Александрович	без ученой степени, без ученого звания	Ассистент	лингвистики и профессионально й коммуникации на иностранных языках

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Научный текст	Научный стиль речи. Лексические, морфологические и синтаксические особенности научного стиля речи. Система подстилей научного стиля речи и их основных жанров. Структура научного текста. Отражение процесса познания в структуре научного текста.
P2	Научная лексика	Общенаучная лексика. Многозначность. Омонимия. Синонимы. Конверсия. Ложные друзья переводчика. Сокращения и аббревиатуры.
P3	Языковая специфика научных текстов	Языковая специфика научных текстов на лексическом (специфика научного и терминологического тезауруса), грамматическом (особенности словообразования, видо-временные и синтаксические свойства) и стилистическом уровнях. Проблемно–переводческие задания.
P4	Жанровое многообразие академического письма	Виды жанров академического письма. Понятие и виды подстилей в академическом тексте. Принципы построения академического текста.
P5	Принципы анализа академического текста.	Понятие академического письма. Основные концепции и виды академического письма. Построение аргумента. Аналитическое письмо. Обобщение и оценка. Синтез и анализ. Формулировка темы. Различные цели доклада и научной письменной работы. Позиция автора в отношении рассматриваемой темы и аудитории, для которой пишется работа. Выбор и

		формулировка основной темы в виде предложения, вопроса, имплицитивного тезиса. Структура работы. Введение, параграфы основной части, заключение.
--	--	--

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Английский язык в научно-исследовательской сфере

Электронные ресурсы (издания)

1. Гарагуля, С. И.; Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени : учебник.; Владос, Москва; 2018; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429572> (Электронное издание)
2. Ковалева, А. Г.; How to write essays (English for Academic Purposes) : учебное пособие.; Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, Екатеринбург; 2014; <http://www.iprbookshop.ru/68418.html> (Электронное издание)
3. ; English for Academic Purposes: коммуникативная технология обучения английскому языку для академического и профессионального взаимодействия : учебник.; Самарский государственный технический университет, ЭБС АСВ, Самара; 2020; <http://www.iprbookshop.ru/105001.html> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Короткина, И. Б.; Академическое письмо: процесс, продукт и практика : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по гуманитарным направлениям и специальностям.; Юрайт, Москва; 2016 (5 экз.)
2. Аленькина, Т. Б.; Академическое письмо в научно-технических специальностях: теория и практика : [учебное пособие].; МФТИ, Москва; 2015 (10 экз.)
3. Попова, Н. Г.; Академическое письмо: статьи в формате IMRAD : [учебное пособие].; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2016 (5 экз.)
4. Chazal, E. de; Oxford EAP. A course in English for Academic Purposes. Advanced/C1; Oxford University Press, Oxford; 2013 (10 экз.)
5. , Шахова, Н. И., Рейнгольд, В. Г., Салистра, В. И., Басс, Э. М., Дезен, Н. Б., Бреховский, Е. Э.; Learn to read science. Курс английского языка для аспирантов : учеб. пособие.; Флинта : Наука, Москва; 2004 (1 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Зональная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Он-лайн многоязычный словарь Российской ассоциации переводчиков www.multitran.ru
2. <http://corpus.leeds.ac.uk/> Национальный британский корпус английского языка
3. www.ruscopus.ru Национальный корпус русского языка
4. [www/ americannationalcorpus.org/](http://www.americannationalcorpus.org/) Национальный американский корпус английского языка
5. ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков
6. Электронный образовательный ресурс BBC для изучающих английский язык: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>
7. Электронный образовательный ресурс для изучающих английский язык: www.englishclub.com
8. Электронный образовательный ресурс банка веб-квестов: <http://webquest.org/>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Английский язык в научно-исследовательской сфере

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

		<p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
4	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Современные аспекты переводоведения

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Победаш Дмитрий Иванович	кандидат исторических наук, доцент	Доцент	лингвистики и профессионально й коммуникации на иностранных языках

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
Т.1	Переводоведение как наука	Задачи теории перевода. Основные направления современной теории перевода. Общая и частная теории перевода. Двойственная характеристика перевода как процесса и результата переводческой деятельности. Составные части перевода. Специфика языка как средства передачи информации. Исходный и переводящий языки. Исходная и переводящая культуры. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
Т.2	Виды перевода	Устный перевод. Понятие последовательного и синхронного переводов. Перевод с листа. Языковые особенности устного перевода. Письменный перевод и его особенности. Выборочный перевод. Резюмирующий перевод. Аннотирование и реферирование. Языковые особенности письменного перевода: стили и подязыки в письменном переводе. Словари, справочники и технические средства.
Т.3	Содержание в переводе	Содержание текста как понятие и как явление. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Передача сигнификативных коннотаций. Безэквивалентная лексика. «Ложные друзья переводчика». Передача внутриязыкового содержания. Передача внеязыкового содержания.

Т.4	Прагматические аспекты перевода.	Прагматический потенциал высказывания. Соотношение между прагматикой оригинала и перевода. Основные типы прагматической адаптации. Норма перевода: адекватный, эквивалентный, свободный. Оценка качества перевода.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Современные аспекты переводоведения

Электронные ресурсы (издания)

1. , Илюшкина, М. Ю., Токарева, Н. Н.; Практикум перевода : учебно-методическое пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Березовская, Е. А., Корнеева, Л. И.; Редактирование письменных переводов: теория и практика : учебно-методическое пособие для студентов вуза, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 "Лингвистика".; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2019 (15 экз.)

2. Дедюхина, А. С., Скворцов, О. Г.; Теория грамматики в переводческом освещении : учебно-методическое пособие для студентов вуза, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2020 (5 экз.)

3. Скворцов, О. Г.; Перевод деловой и юридической документации : учебное пособие для студентов вуза, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 "Лингвистика".; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2019 (5 экз.)

4. Бортников, В. И., Обвинцева, О. В.; Лингвистический анализ текста : учебно-методическое пособие для студентов вуза, обучающихся по направлениям подготовки 45.03.02 "Лингвистика", 45.03.01 "Филология".; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2020 (15 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Статьи по теории перевода. URL: <https://study-english.info/translation-theory.php>
2. Международный сайт переводчиков-фрилансеров. URL: <https://www.proz.com/>
3. Русскоязычный интернет-ресурс «Город переводчиков». URL: <http://www.trworkshop.net/>
4. Этический кодекс переводчика. URL: <https://translation-ethics.ru/code/>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Современные аспекты переводоведения

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
3	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

		<p>соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	
5	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES